

ДИАЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ИНТЕРАКЦИЯ ЦЕННОСТЕЙ В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

DIALOGIC DISCOURSE AS AN INTERACTION OF VALUES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

*N. Sidorova
N. Laryukhina*

Summary: The article reveals the specific characteristics of dialogical discourse that functions within the framework of intercultural communication. Dialogical discourse is a complex and multifaceted phenomenon that closely intertwines linguistic and cognitive aspects with the linguistic and cultural characteristics of the participants. The authors argue that the structure of dialogue is not only determined by the rules of language and the cognitive abilities of the participants, but also by their values, culture, communicative goals, intentions, and social context. The article concludes that the ethnic values of one linguistic culture exist in a communicative relationship with the values of other linguistic cultures that coexist with them, which forms the cognitive and communicative basis of intercultural communication.

Keywords: intercultural communication, values, dialogic discourse, interaction, dialogue.

Сидорова Наталья Анатольевна

*доктор филологических наук, профессор, Военный университет, (г. Москва)
natuzz@rambler.ru*

Ларюхина Наталья Борисовна

*Преподаватель, Общевоинской академии Вооруженных Сил РФ, (г. Москва)
nat6500@mail.ru*

Аннотация: Статья раскрывает особенные характеристики диалогического дискурса, функционирующего в рамках межкультурной коммуникации. Диалогический дискурс представляет собой сложный и многоаспектный феномен, в котором тесно переплетены лингвистические и когнитивные аспекты, соотносимые с лингвокультурными характеристиками участников. Авторы усматривают реализацию структуры диалога не только в правилах языка и когнитивных особенностях участников диалога, но и в их ценностях, культуре, коммуникативных целях, намерениях, а также в социальном контексте. В статье как вывод утверждается, что этнические ценности одной лингвокультуры существуют в коммуникативном сопряжении сосуществующих с ними ценностей иных лингвокультур, что и формирует когнитивно-коммуникативную базу межкультурного общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, ценности, диалогический дискурс, интеракция, диалог.

Человек посвящает коммуникативной деятельности практически все активное время. Взаимодействие между людьми в процессе общения включает в себя установление межличностных отношений. Межличностный контакт, который устанавливается в рамках речевой коммуникации, может быть вербальным или невербальным. С точки зрения некоторых учёных, коммуникация — это «способ, с помощью которого мы осмысливаем мир и делимся этим смыслом с другими, создавая его вербальные и невербальные сообщения». [Beebe, Ivy 2001: 7]

Межкультурная коммуникация, как утверждает А.П. Садохин, представляет собой спектр различных способов взаимодействия и обмена информацией между отдельными людьми и группами, которые являются носителями разных культур. [Садохин 2014:52]. Само понятие «межкультурная коммуникация» раскрывает суть явления: это взаимодействие между людьми, представляющими различные культурные традиции. Данный термин обозначает достижение взаимопонимания между двумя сторонами в процессе коммуникации, при условии, что они принадлежат к разным национальным культурам. [Hall 1959:119]

Коммуникант в процессе коммуникативных действий регулирует динамику общения, при этом создавая у собеседника нужные в данный конкретный момент

ощущения, впечатления и, в то же время, часто ставят собственные ценности коммуниканта под угрозу, что является коммуникативным барьером, возможно, отрицанием или даже отталкиванием ценностей собеседника. Эти препятствия затрудняют процесс общения или действуют в направлении, невыгодном коммуниканту, как инициатору, так и адресату. В сфере межкультурной коммуникации реализуются культурные ценности различных лингвокультур, в результате чего обнаруживаются очевидные сложности в восприятии и интерпретации ценностей коммуникантами – представителями разных культур. Стоит отметить, что система ценностей любого этноса нуждаются в том, чтобы ее заметили, распознали и считали одной из важных характеристик человека данного общества и культуры.

Значимость ценностей трудно переоценить как для отдельного человека, так и для социума в целом, особенно это актуально в контексте межкультурного взаимодействия. Ценности выступают в роли своеобразного культурного шифра. Каждая система ценностей формировалась на протяжении столетий, претерпевая изменения под влиянием времени и особенностей каждой исторической эпохи. Она задает рамки восприятия человеком окружающего мира, общества и самого себя. Ориентируясь на устоявшиеся нормы, обычаи и тради-

ции своей культуры, личность формирует собственную, уникальную систему ценностей. В связи с этим, можно утверждать, что ценности не относятся ни к физической, ни к психической реальности. Их суть заключается в их значимости, а не в их фактическом существовании как таковом. [Лебедев 2010:41]. Важно понимать, что наряду с личной системой ценностей каждого человека существуют ценности, формирующие основу любой культуры и определяющие её уникальность. Однако, можно выделить и ценности, имеющие общее содержание – универсальные или общечеловеческие ценности. По определению А.П. Садохина, их ключевые характеристики основаны как на биологической природе человека, так и на универсальных аспектах социального взаимодействия между людьми, вне зависимости от культурных особенностей. [Садохин 2014:38]. Ценностная парадигма индивида определяется его когнитивной структурой и культурной принадлежностью.

При изучении межкультурного взаимодействия особое значение приобретает анализ проявления общечеловеческих ценностей. В качестве примера можно привести ценность «воспитание трудолюбия»: в одной культурной среде родители могут активно обучать детей практическим трудовым навыкам, в то время как в другой культуре предпочтение отдается формальному образованию. Таким образом, ключевым является вопрос о специфическом наполнении универсальных ценностей в различных этнических сообществах. Для успешной межкультурной коммуникации крайне важно понимание системы ценностей собеседника, а также знание и принятие собственной культуры. Наличие общих тем и понятий в разных культурах не умаляет важности культурных ценностей, а скорее подчеркивает наличие сходного коммуникативного опыта и поведенческих моделей, формируемых культурой. В этом контексте выявление общих принципов может способствовать объяснению человеческого поведения в различных лингвокультурных средах.

В рамках художественного дискурса участники коммуникации обмениваются культурными знаниями, выражая в словесной форме то, что для них важно. В обсуждении общечеловеческих ценностей и норм поведения в общении принимают участие не только философы, психологи, лингвисты и политики. Русский классик Л.Н. Толстой полагал, что искусство служит средством всеобщей передачи эмоционального опыта. Толстой видел в этом особую стратегию человеческого взаимодействия: общение происходит через речь, через выраженные в словах мысли. [Толстой 1951:30]. «Искусство заключается в способности вызвать в себе ощущение, передать его через движения, линии, краски, звуки, образы и слова, чтобы другие люди испытали то же самое чувство», - писал он. Толстой утверждал, что посредством искусства люди делятся своим культурным наследием и объединяются в общем выражении чувств. Это определение подчеркивает значимость

искусства как необходимого элемента человеческого существования, средства межличностного общения.

В священном писании сказано: «...на всей земле был один язык и одно наречие. Двинувшись с востока, они нашли в Земле Сеннаар равнину и поселились там. И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести. И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя, прежде, нежели рассеемся по лицу всей Земли. И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие. И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать. Сойдем же и смешаем там язык их, так, чтобы один не понимал речи другого. И рассеял их Господь оттуда по всей Земле; и они перестали строить город. Посему дано имя ему: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей Земли, и оттуда рассеял их Господь по всей Земле...» [Библия 1989: 10]. В этих глубоко философских строках сосредоточена первоначальная идея межкультурного общения как проблема коммуникации.

В настоящее время, благодаря обширной базе лингвистических, психологических и других научных работ, можно с уверенностью сказать, что межкультурное взаимодействие возможно при условии налаживания диалога между культурами. Этот диалог осуществляется участниками коммуникации, представляющими как минимум две разные культуры и, соответственно, владеющими двумя разными языками. Язык – это хранитель культуры, передающий ее от одного поколения к другому. Он играет ключевую роль в становлении личности, формировании коммуникативных навыков, национального характера, этнической идентичности, народа и нации в целом. Кроме того, язык формирует систему ценностей, общественную мораль, мировоззрение и отношение к другим народам и культурам. К.Д. Ушинский, описывая свою эпоху, отмечал, что в языке отражается вся душа народа и его родины. [Ушинский 1945:35]. В языке воплощаются природные особенности страны, ее климат, ландшафт, а также история духовной жизни народа. Язык становится зеркалом, отражающим не только окружающий мир, но и богатый внутренний мир нации.

Как подчеркивает Ю.Д. Лопатина в своих исследованиях, ценности глубоко укоренены в когнитивной структуре языковой личности и проявляются в процессе речевой деятельности. [Лопатина, Сидорова 2010: 481] Ценностный аспект играет важную роль в формировании речевой коммуникации, определяя семантику высказываний, выбор речевых стратегий и тактик, а также особенности использования лексических и синтаксических средств.

Основываясь на идее интерактивности диалога, можно утверждать, что нормы и ценности являются ключе-

выми элементами речевой коммуникации. Их значимость определяется не только нормами и ценностями говорящего, но и предполагаемыми нормами и ценностями собеседника. Учет этих аспектов представляет собой эффективный инструмент управления поведением собеседника в процессе речевого взаимодействия.

Система ценностей выступает в роли внутреннего ориентира, помогающего человеку осознать свои приоритеты и действовать в соответствии с ними. В контексте диалога между представителями разных культур ценности играют особую роль, определяя взаимопонимание и эффективность коммуникации.

A: What do you consider to be the most important values in life?

B: That's great question. For me, honesty and integrity are paramount. I believe it's crucial to be truthful with oneself and others, to act in accordance with one's principles.

A: I agree. Honesty is definitely a cornerstone of healthy relationships and a good society. What else?

B: I also value compassion empathy. It's important to understand and share the feelings of others, to be kind and supportive, especially when they are struggling.

A: Absolutely. Being able to put yourself in someone else's shoes makes a big difference. Do you think it's important to have a sense of responsibility and accountability?

B: Definitely. Taking ownership of your actions and their consequence is essential for personal growth and building trust.

A: What about things like ambition, success, and wealth? Do you think those are important value?

B: While they can be motivating factors, I don't see them as core values. I think they should be pursued in a way that aligns with one's other values, rather than being the primary driver.

B: That makes sense. It's about finding balance and meaning in life, not just accumulating material possessions or accolades.

A: Exactly. To me, a life well-lived is one where you've stayed true to your values, made a positive impact on the world, and fostered meaningful connections with other. [Адзиева 2023:76].

И как видно из диалога, для **В** самыми важными ценностями являются честность, неподкупность, сочувствие, сострадание, а богатство, амбиции не являются основной движущей силой человека. И как считает **В**, «нужно найти баланс и смысл в жизни, а не просто накапливать материальные ценности и почести». У каждого человека есть свой неповторимый жизненный опыт. Чем сильнее различаются религия, культурные особенности участников коммуникации, тем для них сложнее правильно понять друг друга. Можно заметить, что в данном диалоге коммуниканты общаются на одном языке, однако каждый из них руководствуется разной системой ценностей, что детерминирует их различные вербальные и невербальные стратегии поведения. По мнению Н.А. Сидоровой, «речевое поведение коммуникантов и его вариативности под воздействием фактора ценности раскрывает существенные свойства коммуникативного процесса». [Сидорова 2022: 45].

По утверждению М. Бахтина, «каждое высказывание рассчитано на слушателя, т.е. на его понимание и ответ, на его согласие или несогласие, другими словами на оценивающее восприятия высказывания слушателем». [Бахтин 1979:246]. Таким образом, важно, как человек мыслит, как создает и воспроизводит свои высказывания, и какие его ценностные приоритеты проявляются.

Межкультурный диалог - сложный феномен для исследования эффективного взаимодействия. При этом важным моментом являются коммуникативные правила. Культура и ценности, как фундаментальные компоненты таких правил в межкультурной коммуникации, оказывая влияние на все аспекты взаимодействия, устанавливают границы возможностей для коммуникантов разных лингвокультур. Диалогический дискурс в межкультурной коммуникации является, следовательно, составной и определяющей частью коммуникативных социокультурных целей коммуникантов с сохранением своей национальной идентичности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адзиева Э.С. Практикум Английский язык: межкультурный диалог. Учебно-методическое пособие – М.: Мир науки, 2023. 76 с.
2. Бахтин М.М., Проблема поэтики Достоевского. Москва: Советская Россия. 1979. 246 с.
3. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового завета. Москва: Издание Московской патриархии. 1989. 10 с.
4. Лебедев С.А. Многомерный человек: онтология и методология исследования. Москва: Издательство Московского университета. 2010. 41с.
5. Лопатина Ю.Д., Сидорова Н.А., Ценностно-когнитивные основания речевой коммуникации. М: РГСУ. 2010. 481с.
6. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие/ М: КИОРУС. 2014. 38, 52 с.
7. Сидорова Н.А. учебное пособие Межкультурная коммуникация. Природа и сущность. Москва: «Белый Ветер». 2022. 28,45 с.
8. Толстой Л.Н. «Что такое искусство?1897–1898» Полное собрание сочинений Л.Н. Толстого в 90 томах. Государственное издательство художественной литературы, 1928–1958. Серия первая «Произведения». Том 30. Москва: 1951. 30 с.
9. Ушинский К.Д. Избранные педагогические сочинения. Москва: Педагогика. 1974. 35с.
10. Beebe S.A., Beebe S.J., Ivy D.K. Communication: Principles for a lifetime. Boston: Allyn and Bacon, 2001. 7 p.
11. Hall E.T. The Silent Language. Doubleday N.Y., 1959.119 p.

© Сидорова Наталья Анатольевна (natuzz@rambler.ru), Ларюхина Наталья Борисовна (nat6500@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»